山　羊

（法国）萨比拉·西科

戈阳青 译

早晨，草地如此清新，
柔软的绿毯缠绕我们，
散着回香、薄荷、百里香，
青草多么地新鲜柔嫩！

贪食的母牛伸展四肢，
走向近旁的三叶草地；
路边是一片绿色世界，
从绿的酸果到绿的杏仁。

这是一种精美的草地，
栅栏里排得整整齐齐……
荆棘中山羊盲目乱钻，
不小心就被划破了皮。

山羊热爱荆棘丛生的绿地，
在那里，阴影变得模糊，
经过暴风骤雨的吹打，
绿树几乎变成了蓝树。

在充满果汁的林园，
以及辽阔的田野那边，
它那梦幻般的铃铛，
发出悦耳动听的声响。

有时，丧钟会伴随它们，
多美的早晨，天气晴朗！
别往山上瞧啊，
塞甘先生的小山羊……

《山羊》戈阳青译于 20 世纪 80 年代。2003 年收入诗词集《浩世微尘》（作家出版社）。2006 年 1 月《浩世微尘·文学经典月刊》发表。同年收入《戈阳青全集》翻译诗选（欣赏版、阅读版、文本版）。2018 年发布珍藏版。2021 年发布明信片版。

《山羊》：

早晨，草地如此清新，/柔软的绿毯缠绕我们，/散着回香、薄荷、百里香，/青草多么地新鲜柔嫩！

贪食的母牛伸展四肢，/走向近旁的三叶草地；/路边是一片绿色世界，/从绿的酸果到绿的杏仁。

这是一种精美的草地，/栅栏里排得整整齐齐……/荆棘中山羊盲目乱钻，/不小心就被划破了皮。

山羊热爱荆棘丛生的绿地，/在那里，阴影变得模糊，/经过暴风骤雨的吹打，/绿树几乎变成了蓝树。

在充满果汁的林园，/以及辽阔的田野那边，/它那梦幻般的铃铛，/发出悦耳动听的声响。

有时，丧钟会伴随它们，/多美的早晨，天气晴朗！/别往山上瞧啊，/塞甘先生的小山羊……

注释：

萨比拉·西科（Sabine Sicaud,1913～1928）法国现代女诗人。

她出生在法国西南部的洛特河畔新城（Villeneuve-sur-Lot）。十一岁时，她赢得了在阿让（Agen）举办的一年一度的文学比赛“Jasmin d'Argent”的一等奖。十三岁时，她出版了由诗人安娜·德·诺埃勒（Anna de Noailles）作序的《童年诗》（Poèmes d'enfant）。这些诗歌表达了一个孩子对大自然的奇迹的觉醒，并表现出对所有弱势群体的热切同情。

萨比拉·西科十五岁死于骨髓炎。在她生命的最后一年，她以诗意和深度表达了难忘的诗歌痛苦。这些诗歌在她去世三十年后首次出版，名为《萨比拉·西科诗集》（Les Poèmes de Sabine Sicaud）。

诗歌最后一句“塞甘先生的小山羊”，取自法国小说家阿尔丰斯·都德（Alphonse Daudet）的寓言小说《塞甘先生的山羊》（La chèvre de M. Seguin）。小说叙述了塞甘先生的一头温和而漂亮的小山羊，酷爱自由，不满足于后园的青草，偷逃到附近小山上漫游，勇敢地与狼搏斗，直到精疲力竭被狼吞噬。寓意世人在向往一切美好事物的同时，也要面临着巨大风险的挑衅。

……

《山羊》法语原文：

La Chèvre

L'herbe est si fraiche, ce matin,
Que son velours tendre nous hante,
Son velours neuf qui sent la menthe,
Le jeune fenouil et le thym.

La vache s'etire, gourmande,
Vers le champ de trifle voisin;
Tous les verts bordent le chemin,
Du vert acide au vert amande.

Mais c'est un velours trop soigné
Qui s'aligne entre les clôtures…
Dans les ronces, a laventure,

La chèvre aime s'égratigner.

Elle aime le vert des broussailles
Où l'ombre devient fauve, un peu,
Et ce vert d'arbres presque bleu
Que tous ces vents d'orage assaillent.

C'est bien au-delà des sillons
Et des vergers gorges de sève
Que les clochettes de son rêve
Êparpillent leurs carillons.

Parfois un glas les accompagne.
Mais il fait beau, c'est le matin!
Chevrette de Monsieur Seguin,
Ne regardez pas la montagne…

（2026 年 6 月 15 日）